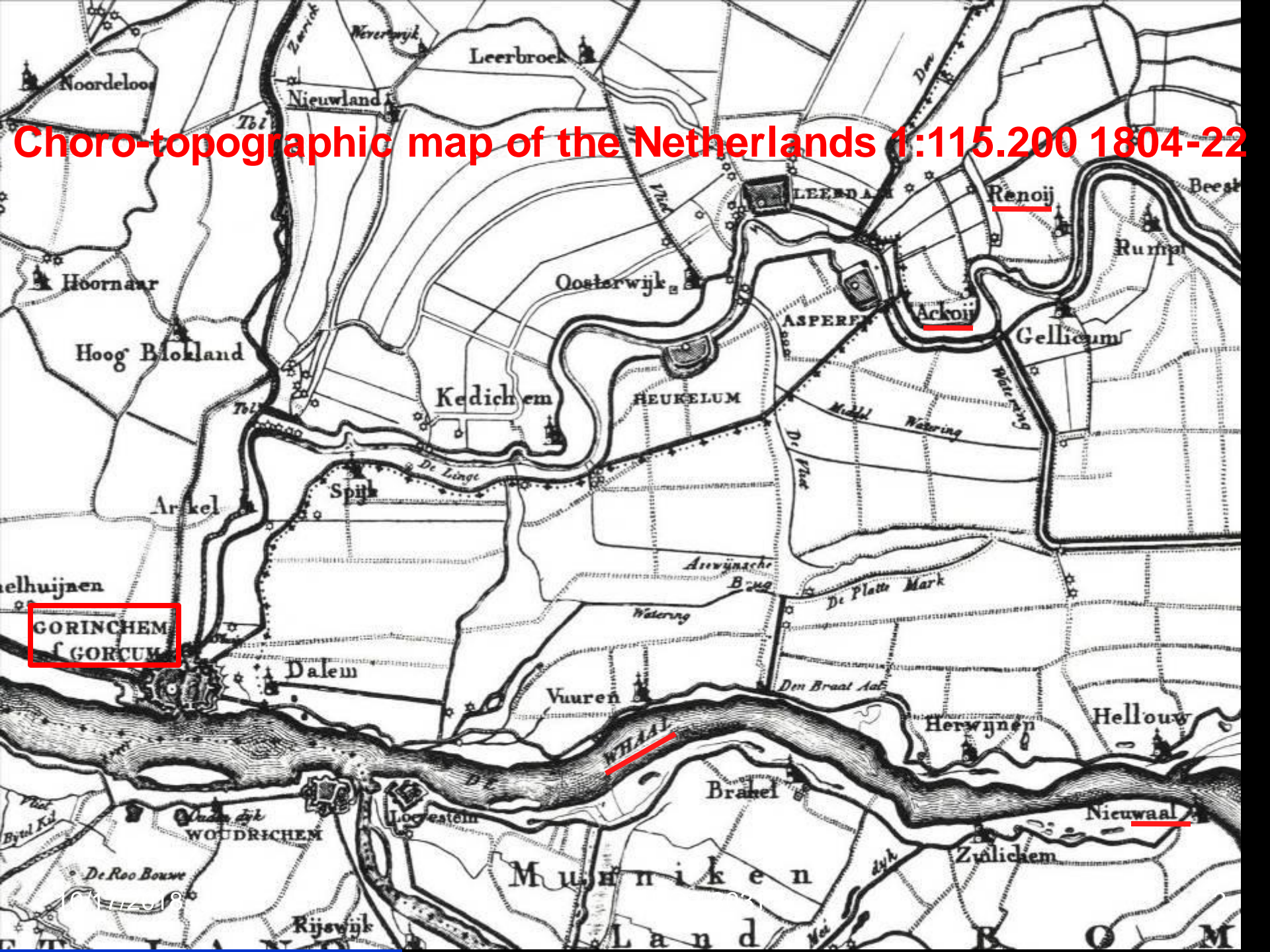


Standardization of geographical names in the Netherlands

Ferjan Ormeling
Utrecht University

Choro-topographic map of the Netherlands 1:115.200 1804-22



GORINCHEM
GORCUM

Ackoij

WHAAL

Nieuwaal

ALPHABETISCHE
N A A M L I J S T

D E R

G E M E E N T E N

E N D E R Z E L V E R

O N D E R H O O R I G H E D E N ,

U I T M A K E N D E H E T

K O N I N G R I J K D E R N E D E R L A N D E N ;

M E T A A N W I Z I N G D E R A R R O N D I S S E M E N T E N , D I S T R I C -
T E N , H O O F D S C H O U T A M B T E N , K W A R T I E R E N E N P R O -
V I N C I E N , W A A R I N D E Z E L V E G E L E G E N Z U N , B E -
N E V E N S E E N E O P G A V E D E R B E V O L K I N G V A N
E L K E G E M E E N T E A F Z O N D E R K L I J K ;

waar achter is gevoegd

E E N E O P G A V E D E R P L A A T S E N , W A A R P O S T K A N T O R E N
Z U N G E V E S T I G D .

Alles uit de jongste officiële stukken en volgens de
laatst plaats gehad hebbende veranderingen

OPGEMAAKT EN ZAMENGEKLEED DOOR

J . J . G O S S E L I N ,

Agence Générale de l'Art Département van Oorlog.



T e A M S T E R D A M , b i j

J . C . V A N * K E S T E R E N .

M D C C C X X V I .

Directory for the
Kingdom of the
Netherlands
(incl. Belgium),
mainly based on
Krayenhoff's
map, 1826

AARDRIJKSKUNDIG
WOORDENBOEK
DER
NEDERLANDEN,
BIJEGEBRAGT
DOOR
A. J. van der Aa,
onder medewerking van eenige Vaderlandsche Geleerden.
ZEVENDE DEEL.
L. M.



Te Gorinchem, bij
JACOBUS NOORDUYN
1846.

A.J. van der Aa - Geographical dictionary of the Netherlands 1839-1854



L I J S T

VAN

NEDERLANDSCHE PLAATSNAMEN.

NAAM DE

NIEUWERE REGELN GESPELD

UITGELEVEN DOOR DE

LETTERKUNDIGE AFDEELING

DER

KONINKLIJKE AKADEMIE VAN WETENSCHAPPEN.

AMSTERDAM,

C. G. VAN DER POST

1864

F R I E S L A N D.

Namen der gemeenten en gehuchten, voor zoover deze door de Besturen in hunne antwoorden zijn opgegeven en met de spelling bij die Besturen in gebruik *).	Afwijkingen in de spelling in die antwoorden opgegeven of van elders bekend.	Spelling, zoo als zij door de Afdeling wordt voorgesteld.	Grond der beslissing.
<i>Gemeente</i> ACHTKARSELEN. Twijzel. Roohel (Gehucht). Augustinusga.	Op twijzel. Roodehel. Augustijnsga.	Twijzel. Roohel. Augustinusga.	
<i>Gemeente</i> AENGWIRDEN. Tjalleberd.	Tjallebert, Tjallebirt, Tjallebird, Tjalbird.	Tjalleberd.	Deze spelling is aangenomen op de kaart der Gemeente, in de provinciale Almanak, en sedert de laatste „dertig jaren gevolgd.
Luinjeberd.	Luinjebert, Luinjebirt, Luinjebird.	Luinjeberd.	
Terband. Terbandster schans (Gehucht).	Terbant. Terbantster schans.	Terband. Terbandster schans.	Als boven.
<i>Gemeente</i> AMELAND. Hollum. Ballum.	Holm. Balm.	Hollum. Ballum.	De verkorting verdonkert den oorsprong van den naam, die zamengesteld is met een persoonsnaam, als <i>Ballum</i> , van <i>Balle</i> .
<i>Gemeente</i> BAARDERADEEL. Waekens (Geh.).	Weakens.	Weakens.	Volgens het verlangen van het Bestuur, hetwelk dien Frieschen tweeklank dus het best teruggegeven acht.
Fons (Gehucht). Wiuwens of Sprong (Geh.). Meamerd (Gehucht).	Fondens. Wijwens. Memerd.	Fons. Wiuwens. Meamerd.	

WOORDENLIJST

VOOR DE SPELLING DER

AARDRIJKSKUNDIGE NAMEN

IN NEDERLAND,

SAMENGESTELD DOOR

DE AFDEELING „NEDERLAND“

VAN HET

Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap.

[1884]

AMSTERDAM. - C. L. BRINKMAN.

**Gazetteer of
geographical names in
the Netherlands, com-
piled in 1884 by the
Royal Netherlands
Geographical Society**

Spelling reforms in the Netherlands

- 1804 Siegenbeek:
- 1864/1883 De Vries & Te Winkel
- 1934/1947 Marchant: no oo, aa, ee in open syllables but o, a, e; no –sch but s

LIJST
DER AARDRIJKSKUNDIGE
NAMEN VAN
NEDERLAND



494 pp, 40 000 entries

LIJST
DER
AARDRIJKSKUNDIGE NAMEN
VAN NEDERLAND

UITGEGEVEN DOOR HET KONINKLIJK
NEDERLANDSCH AARDRIJKSKUNDIG GENOOTSCHAP
MET STEUN VAN HET MINISTERIE VAN
ONDERWIJS, KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN



LEIDEN
E. J. BRILL
1936

Schrijfwijze Noordbrabantse plaatsnamen 31-5-1949

Government try-out Ministry of the Interior sent each province a list of possible place name changes 1949

Ingevolge de wet van 14 Februari 1947, houdende voorschriften met betrekking tot de schrijfwijze van de Nederlandse taal, wordt de schrijfwijze van aardrijkskundige namen geregeld bij algemene maatregel van bestuur.

In dit verband heeft de Minister van Binnenlandse Zaken aan de colleges van Ged. Staten een lijst doen toekomen van namen der in de desbetreffende provincie gelegen gemeenten, welke naar het oordeel van de Nederlands-Belgische woordenlijstcommissie wijziging behoeven. Voor Noord-Brabant betreft het hier de namen van 54 gemeenten, welke zouden moeten worden aangepast aan de nieuwe spelling en/of aan de uitspraak. Zo zou o.a. de schrijfwijze moeten worden van: Aarle-Rixtel — Aarle-Rikstel. Alphen en Riel — Alfen en Riel. Bakel en Milheeze — Bakel en Milheze.

Bergeijk — Bergeik.
Berghem — Berchem.
Boxmeer — Boksmeer.
Boxtel — Bokstel.
Chaam — Kaam.
Cuyk en St. Agatha — Kuik en St. Agatha

Diessen — Diesen.
Dinther — Dinter.
Eethen — Eten.
Esch — Es.
Giessen — Giesen.
Gilze en Reijen — Gilze en Rijen.
Goirle — Goorle.
Haaren — Haren.
Heesch — Hees.
Heeze — Heze.
Helvoirt — Helvoort.
's-Hertogenbosch — 's-Hertogenbos
Hoogeloon, Hapert en Casteren — Hogeloon, Hapert en Kasteren.
Hooge- en Lage-Mierde (Zwaluwe) — Hoge en Lage Mierde (-Zwaluwe).
Huijbergen — Huibergen.

Lith — Lit.
Luijkgestel — Luiksgestel
Maarheeze — Maarheze.
Nuenen c.a. — Nunen c.a.
Oeffelt — Oefelt.
Oirschot — Oorschot.
Olsterwijk — Oosterwijk
Oploo c.a. — Oplo c.a.
Oss — Os.
Oudenbosch — Oudenbos.
Reusel — Reuzel.
Roosendaal en Nispen — Rozendaal en Nispen.
Rucphen c.a. — Rukfen c.a.
Schaijk — Schaik.
Someren — Zomeren.
Son c.a. — Zon c.a.
Sprang Capelle — Sprang Kapelle.
Terheijden — Terheiden.
Veghel — Vechel.
Knegsel — Knechsel.
Vught — Vucht.
Wanroij — Wanrool.

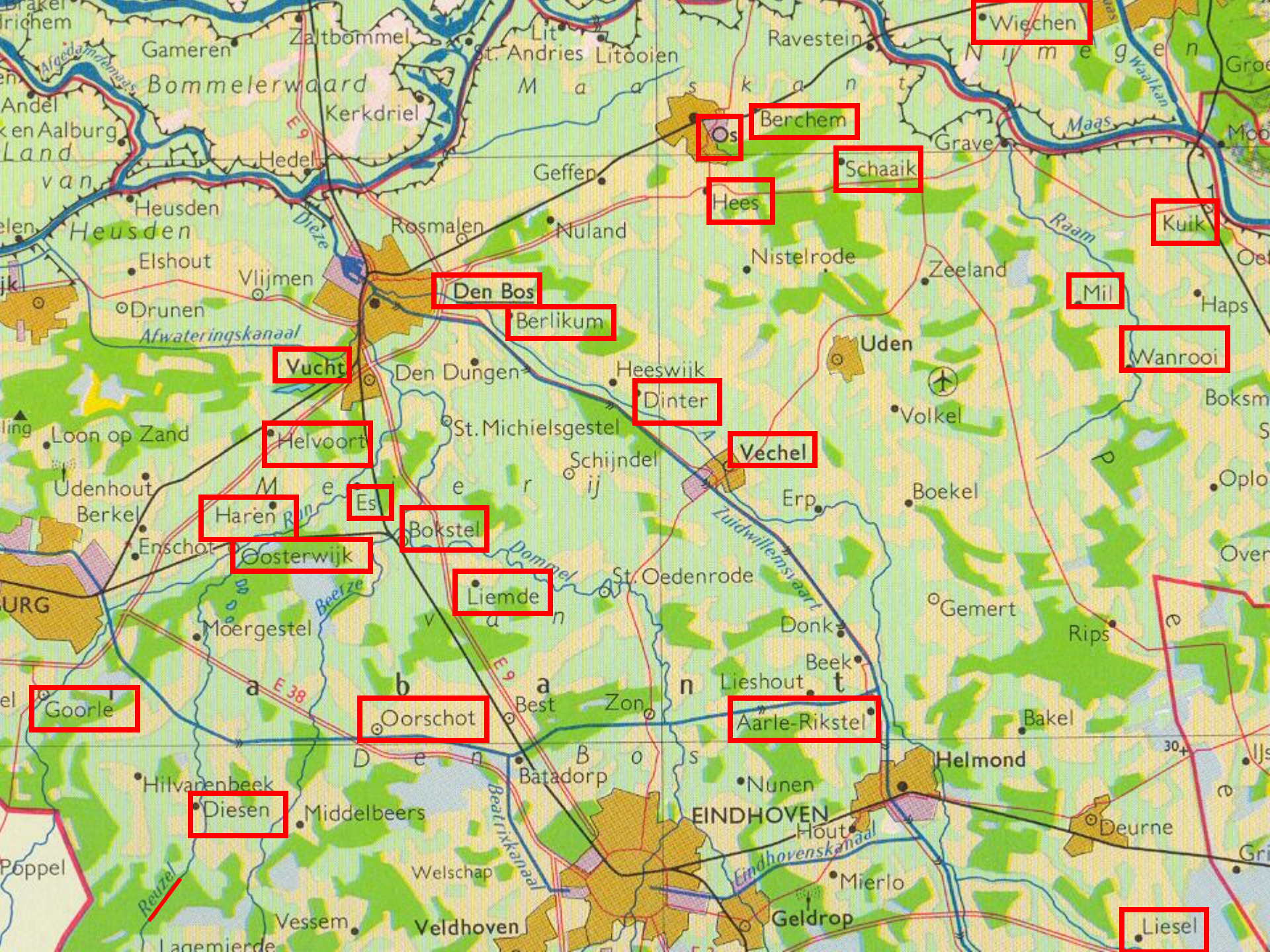
Ged. Staten van Noord-Brabant hebben de Minister echter doen weten, dat zij onvoorwaardelijk afwijzend staan ten opzichte van ledere wijziging van aardrijkskundige namen in deze provincie.

De Heer en Mevrouw
Mr. J. Raaijmakers-de Wit
geven met blijdschap kennis van de geboorte van hun dochter
MARJON
die gedoopt werd met de namen
MARIA THEODORA HENRICA
Helmoud, 29 Mei 1949
Pres. Rooseveltlaan 8.
Met vreugde geven wij kennis van de geboorte van ons dochttertje

But: the provincial administration of Noord-Brabant informed the Minister that it rejected unequivocally all changes in the geographical names in the province

Geographical names in the Netherlands (*Aardrijkskundige namen in Nederland*)

Report , of Netherlands delegation in Netherlands-Belgian spelling commission for the Dutch language, chaired first by Prof Van Haeringen, last by Prof. Damsteegt, set up in 1961, reported 1973



Wiechen

Os

Berchem

Schaaik

Hees

Kuik

Den Bos

Berlikum

Mil

Wanrooi

Vucht

Dinter

Vechel

Helvoort

Haren

Es

Bokstel

Liemde

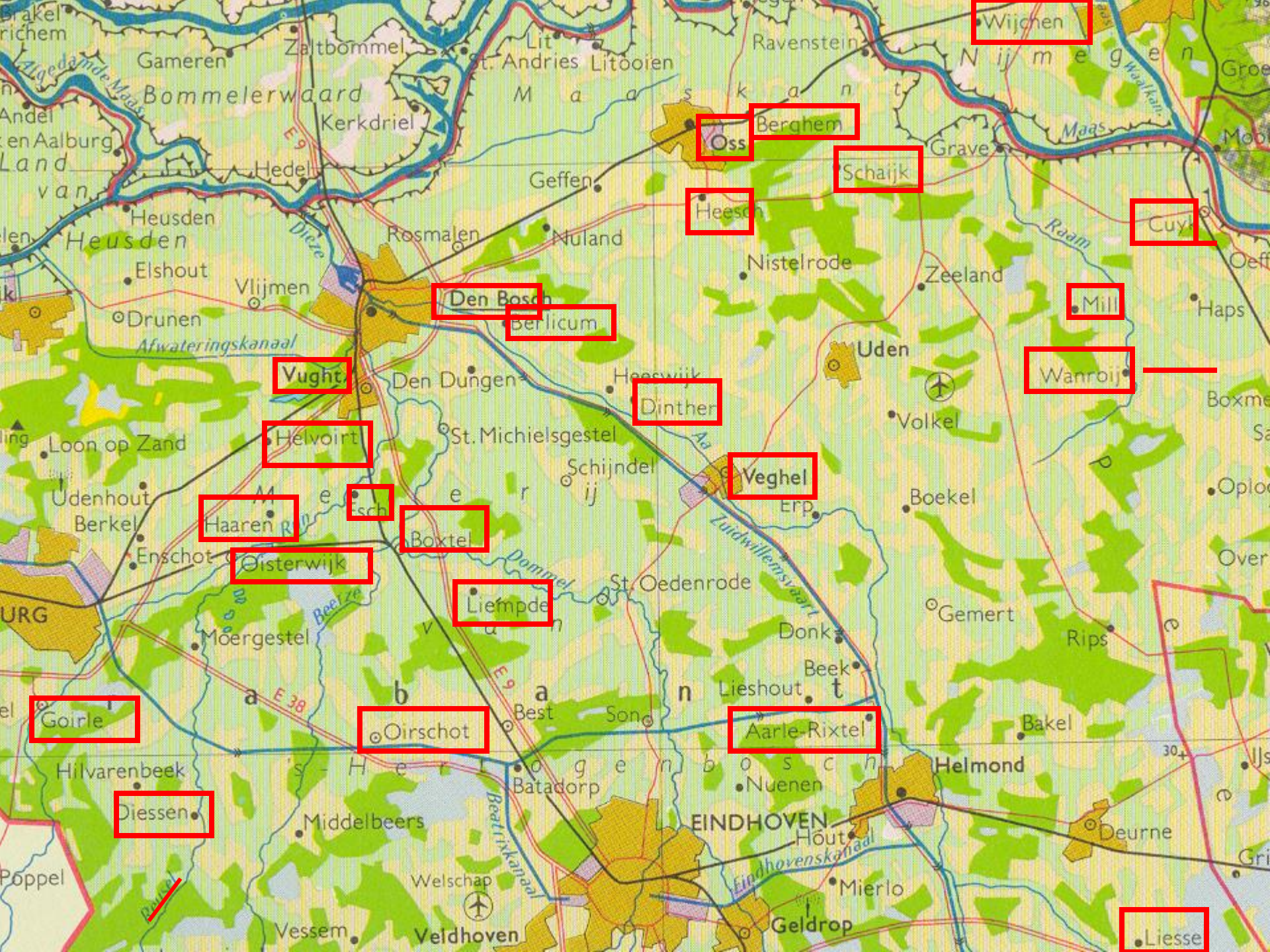
Gooarle

Oorschot

Aarle-Rikstel

Dieren

Liesel



Wijchen

Oss

Berghem

Schaijk

Heesch

Cuyk

Den Bosch

Berlicum

Vught

Mill

Helvoirt

Dinther

Wanroij

Veghel

Haaren

Boxtel

Oisterwijk

Liempde

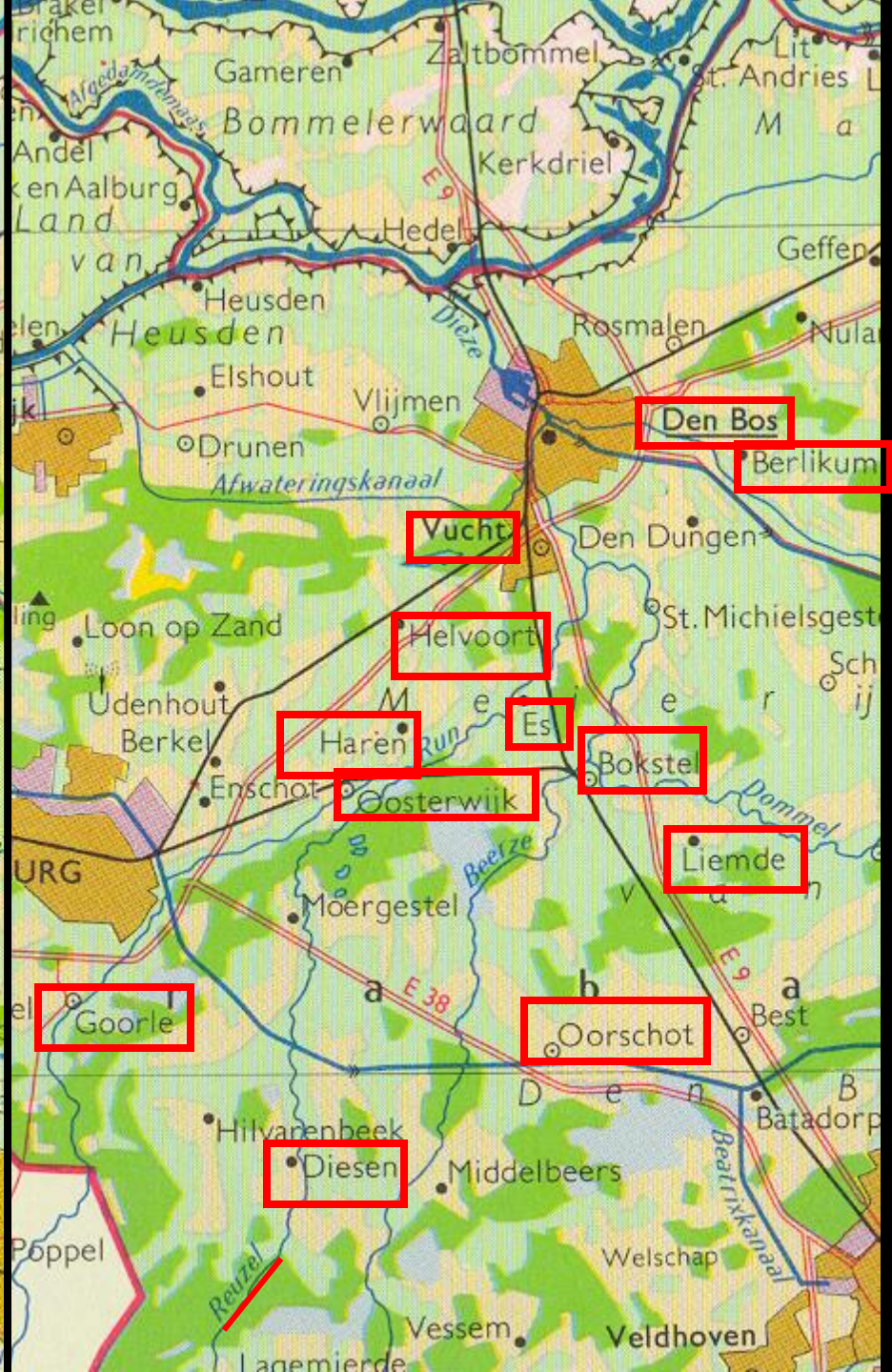
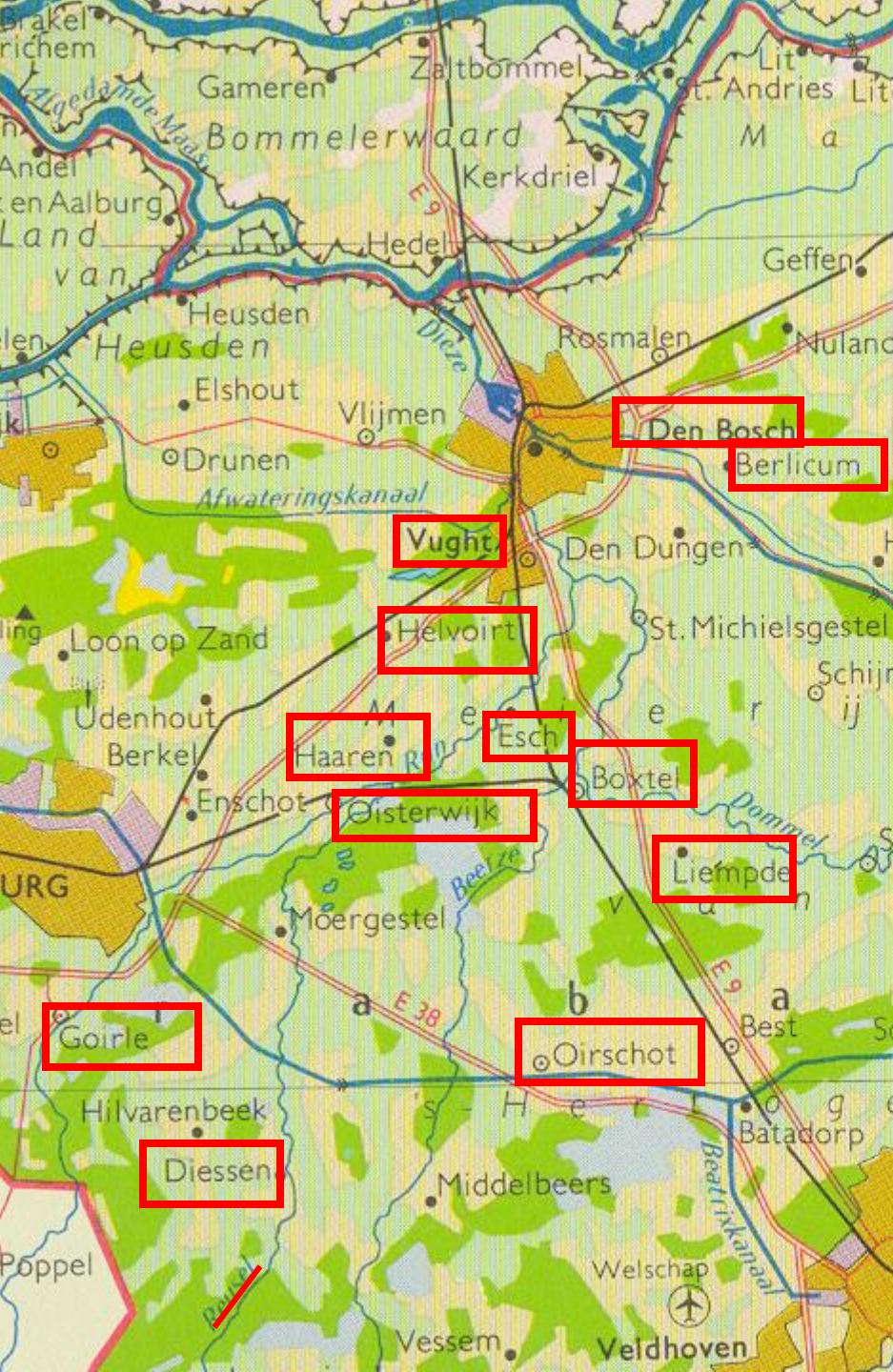
Goirle

Oirschot

Aarle-Rixtel

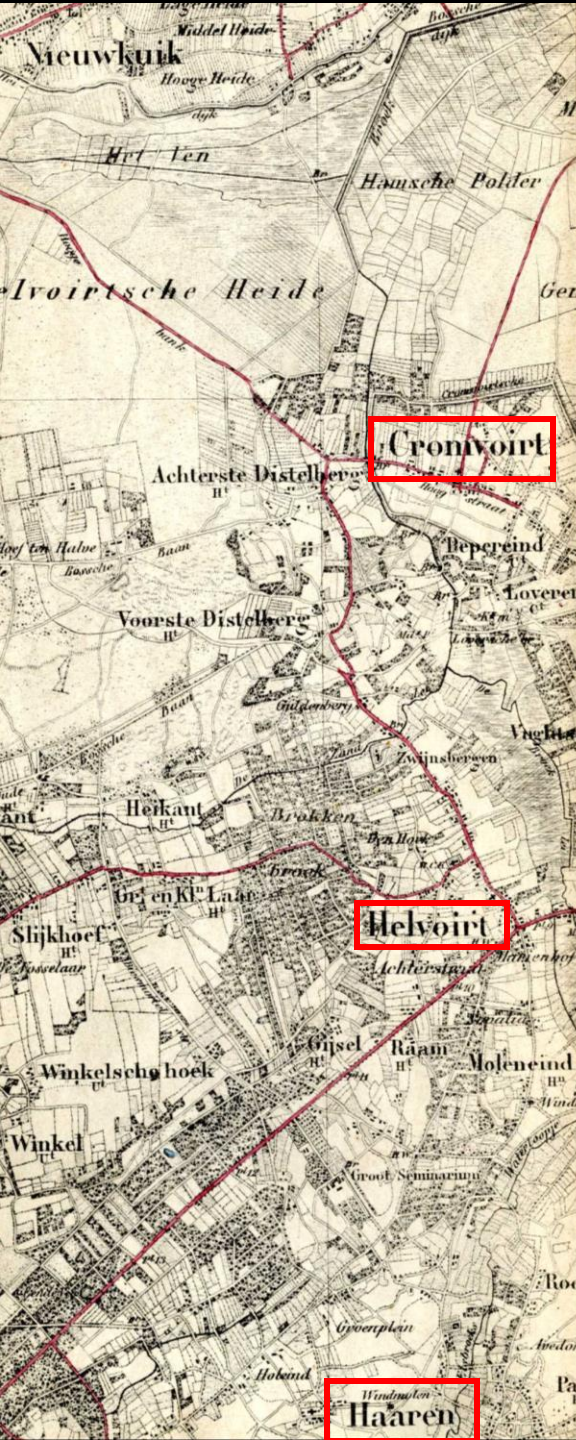
Diessen

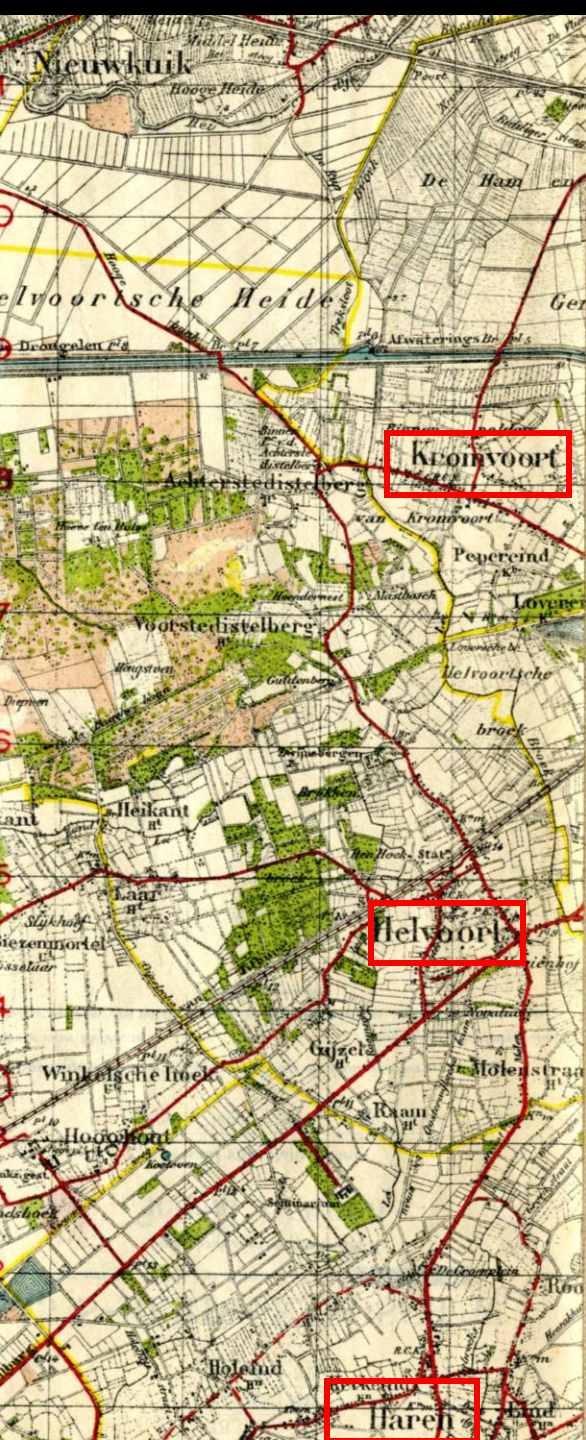
Liesse



	Topographic survey	Hydrographic survey	Rijkswaterstaat
Municipality names	X		
Place names	X		
Regional names	X		
Polder names			X
Names of waterways			X
Other hydrogr. items			X
Channels and shoals		X	
Road names	X		
Farmstead names	X		

Object category	Institution/body determining the names
Municipalities	State government (ballot act)
Populated places	Municipalities (municipality act)
Regions and fields	Municipalities (according to their interpretation of municipality law)
Polders	Polder boards
Waterways	Rijkswaterstaat
Channels and shoals	Hydrographic survey
Other hydrographic items	Municipalities (according to their interpretation of municipality law)
Roads	Local, provincial or state government
Streets	Municipalities
Farmsteads	Owners







S-HERTOGENBOSCH

Gemeente

Berlicum

Cromvoirt

Vughtsche Heide
(Militair oefenterrein)

Vught

Helvoirt

Esch

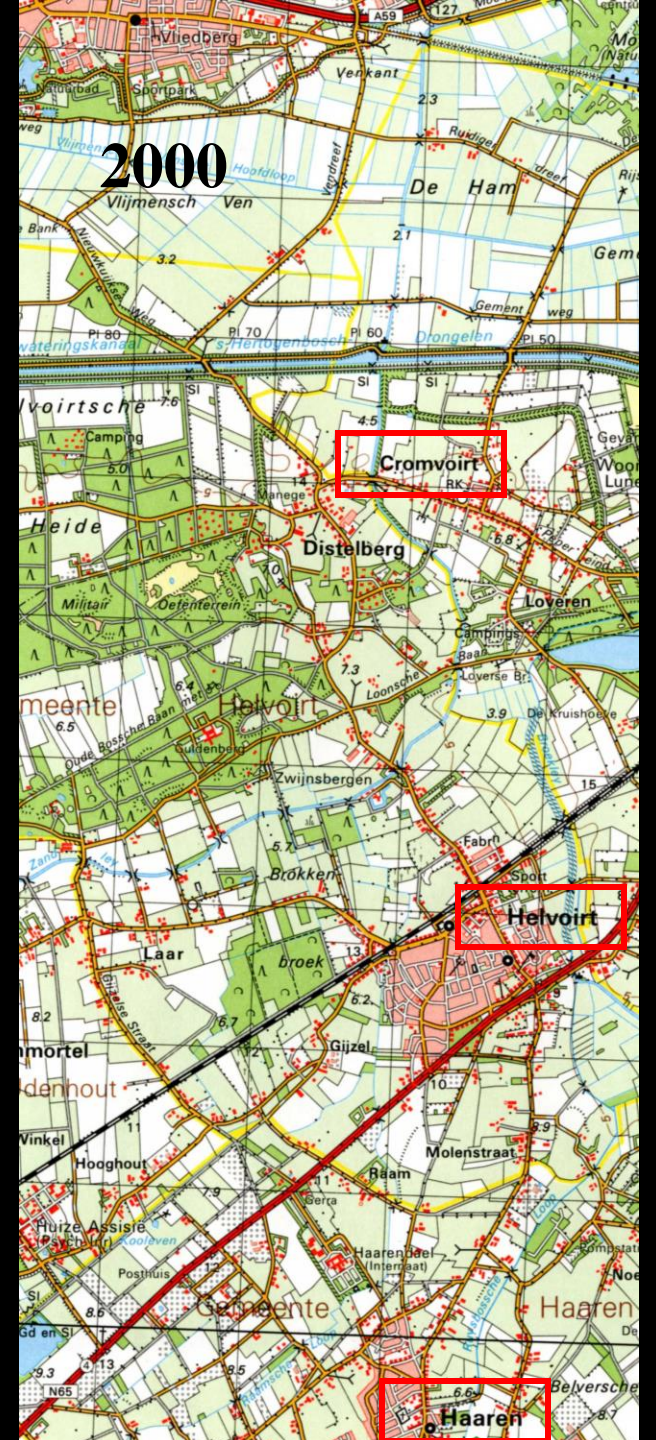
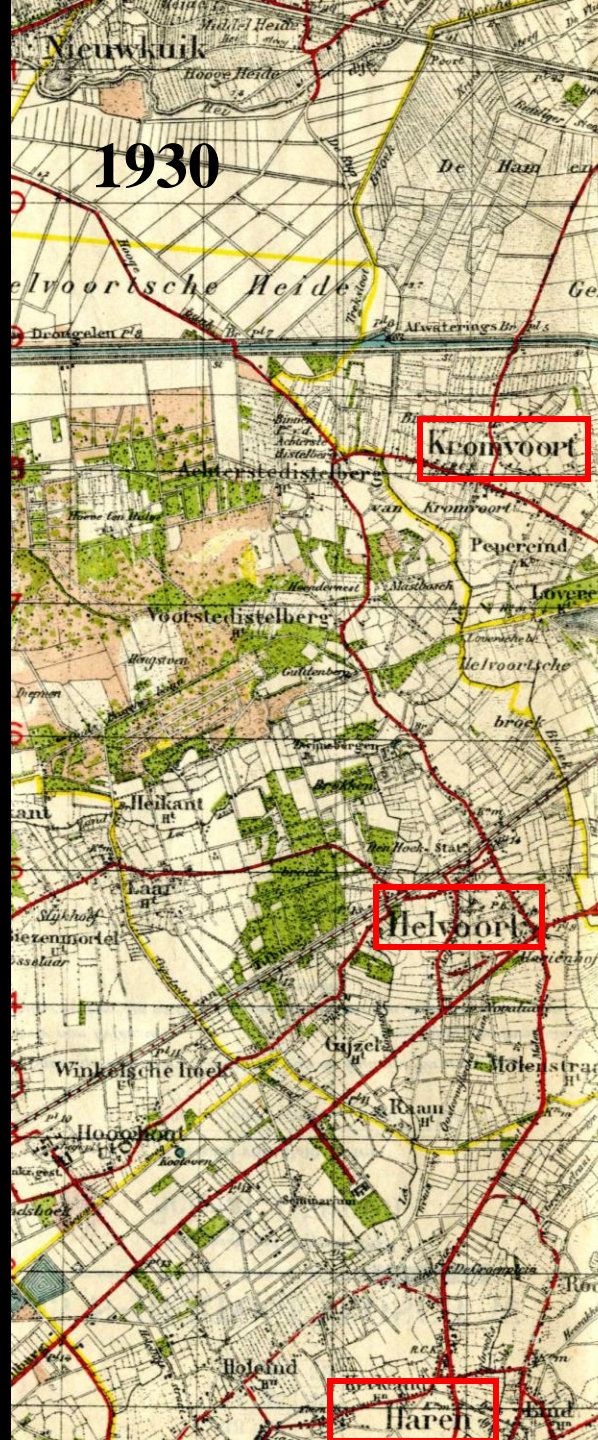
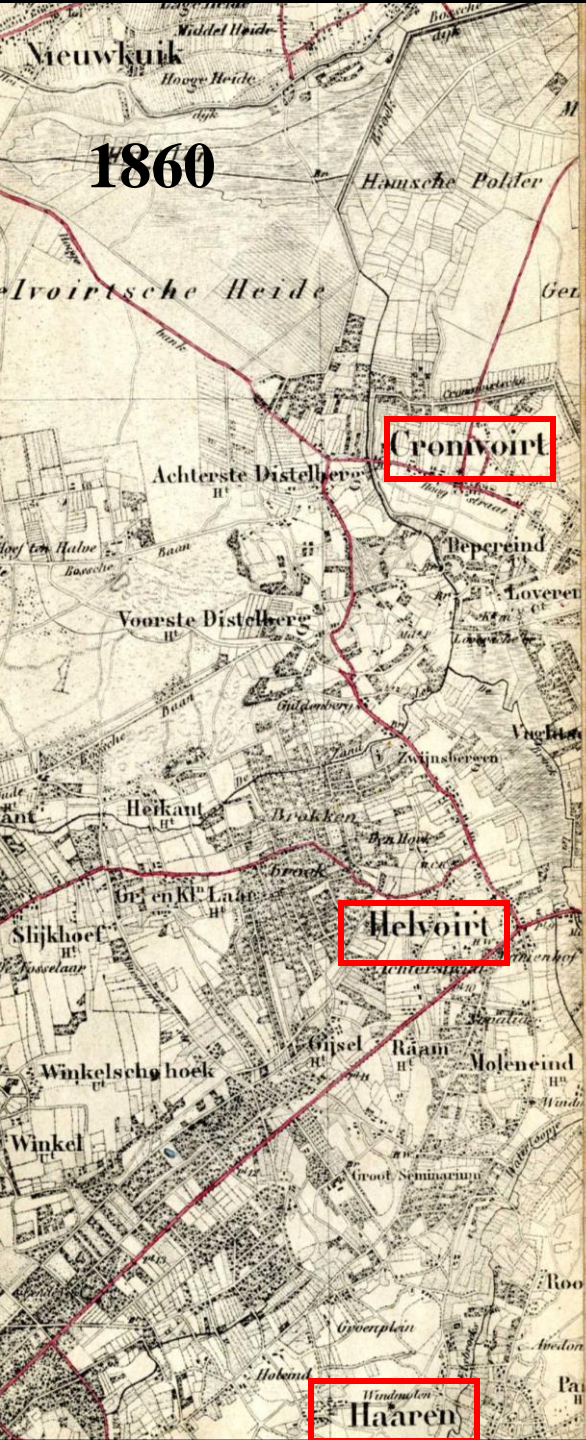
Haaren

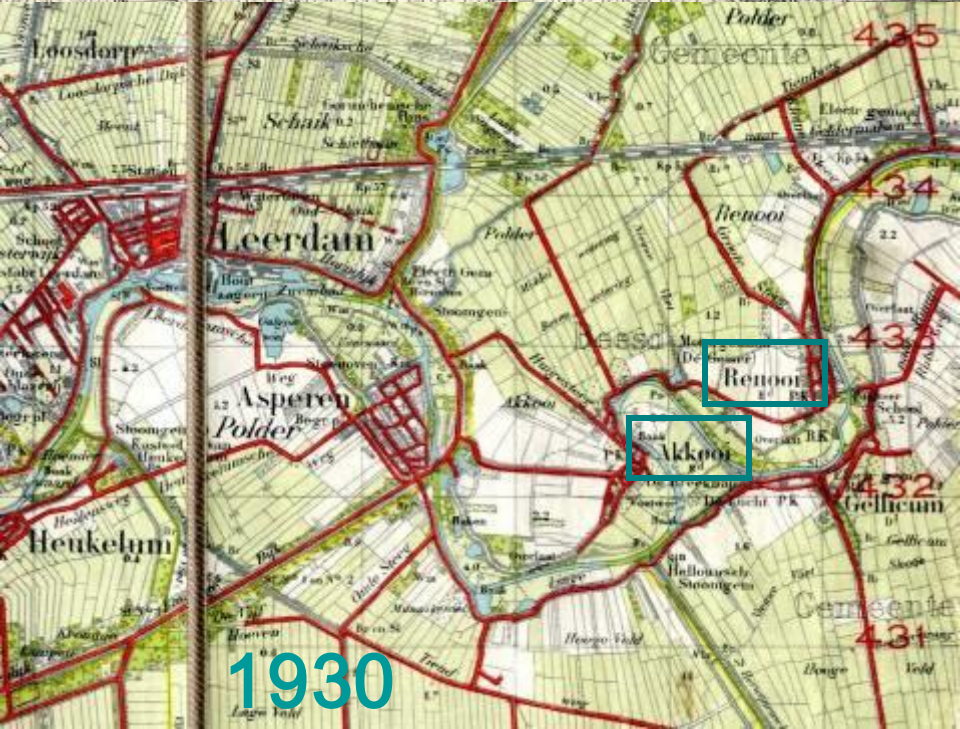
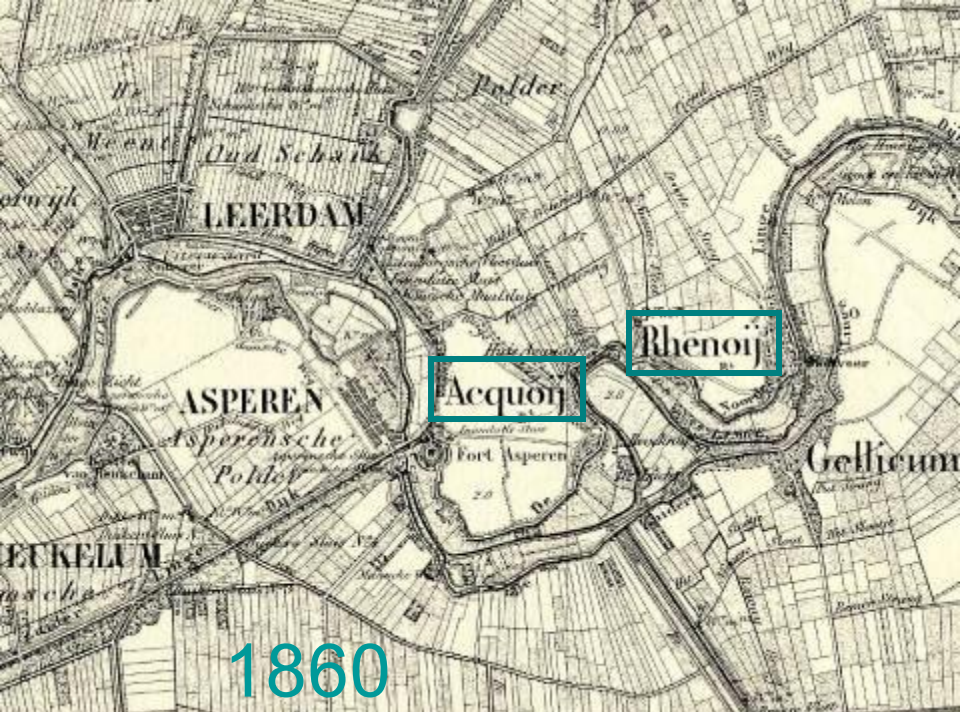
Sint-Michiëlgestel

Gemonte

Gemeente

Achter
Herma





The spelling of names should be predictable!

Hoogezand: Hoogezandse— Hoogezandsche—Hogezandsche-Hogezandse



Consequences: spelling depends on the :

- Fact whether name occurs in official documents (laws, acts, charters)
- Time period in which these documents were drafted (which spelling was valid at the time)
- Object category the geographical names belong to

Case study: Rijkswaterstaat

- until 1947 it kept to a simplified version of the De Vries en Te Winkel spelling (double ee, oo, and sch, like Sneeker Meer, Bossche Sloot), taking account of etymology
- 1947-1957 derived names in the new Marchant spelling (single e, o and s, like Sneker Meer, Bosse Sloot), but place names in old spelling ('s-Hertogenbosch, Zutphen)
- 1957-1967: both place names and derived names in Marchant spelling (Zutfen)
- After 1967: reverted to old Siegenbeek spelling

New opportunities with the new Core file 1:10 000 Act (2008)

- it assigns the task of collecting and processing geographical names
- This could bring an opportunity to set up a national names bureau

Krayen-hoff's map 1822 1:115.200	Gosselin's geographical directory 1826	Van de Aa's geographical dictionary 1839-1851	KNAW guide 1864	KNAG list 1884	KNAG list 1936	Topomap 1941	Commission Damsteegt 1973	Topomap 2008
Ackoij	Ackooij	Akkooi	Akkooi	Akkooi	Akkooi	Akkooi	Akkooi	Acquoy
Aersen	Arcen	Arcen	Arcen	Arcen	Arsen	Arcen	Arsen	Arcen
Alphen	Alphen	Alphen	Alfen	Alfen	Alfen	Alphen	Alfen	Alphen
Appelsche	Appelsche	Appelsche	Appelscha	Appelsga	Appelsga	Appelsga	Appelsga	Appelscha
Bathmen	Bathmen	Bathmen	Batmen	Batmen	Batmen	Bathmen	Batmen	Bathmen
Boxtel	Boxtel	Boxtel	Bokstel	Boxtel	Bokstel	Boxtel	Bokstel	Boxtel
Ede	Ede	Ede	Eede	Ede	Ede	Ede	Ede	Ede
Gorinchem/ Gorcum	Gorinchem of Gorcum	Gorinchem	Gorinchem	Gorinchem	Gorkum	Gorinchem	Gorkum	Gorinchem
Haren	Haaren	Haaren	Haren	Haren	Haren	Haren	Haren	Haaren
-	Heiningen	Heijningen	-	Heiningen	Heiningen	Heiningen	Heiningen	Heijningen
Helvoirt	Helvoirt	Helvoirt	Helvoort	Helvoort	Helvoort	Helvoort	Helvoort	Helvoirt
Den Bosch	's Hertogenbosch	's Hertogenbosch	's Hertogenbosch	's Hertogenbosch	's-Hertogenbosch	's Hertogenbosch	's Hertogenbos	's Hertogenbosch
Hooge Zwaluwe	Hooge-Zwaluwe	Hooge-Zwaluwe	Hooge-Zwaluwe	Hooge-Zwaluwe	Hooge-Zwaluwe	Hooge-Zwaluwe	Hogezwaluwe	Hooge Zwaluwe
Kuik	Kuik	Cuyk	Kuik	Kuik	Kuik	Cuijk	Kuik	Cuijk
Lexmond	Lexmond/ Leksmond	Leksmond	Leksmond	Leksmond	Leksmond	Lexmond	Leksmond	Lexmond
Liempd	Liempde	Liempde	Liemde	Liemde	Liemde	Liempde	Liemde	Liempde
Lithoijen	Lithoijen	Lithoijen	Lithooijen	Littooien	Litooien	Lithoijen	Litooien	Lithoyen
Oirschot	Oirschot	Oirschot	Oorschot	Oorschot	Oorschot	Oirschot	Oorschot	Oirschot
Osch	Oss	Oss	Osch	Os	Os	Oss	Os	Oss
Renoij	Renoij	Renooi	Renooi	Renooi	Renooi	Renooi	Renooi	Rhenoy
Rhenen	Rhenen	Rhenen	Reenen	Renen	Renen	Rhenen	Renen	Rhenen
Rozendaal	Rozendaal	Roosendaal	Rozendaal	Rozendaal	Rozendaal	Roosendaal	Rozendaal	Roosendaal
Son	Son	Son	Zon	Zon	Zon	Zon27,Son41	Zon	Son
Vugt	Vugt	Vught	Vucht	Vucht	Vucht	Vucht	Vucht	Vught
-	Weesper Karspel	Weesper-Carspel	Weesper-karspel	Weesper-karspel	Weesper-karspel	Weesper-karspel	Weesper-karspel	?
Wichen	Wijchen	Wijchen	Wichen	Wichen	Wiechen	Wijchen	Wiechen	Wijchen
IJzerke	?	Yerseke	Ierseke	Ierseke	Ierseke	Yerseke	Ierseke	Yerseke
Zevenberg-sen hoek	Zevenberg-sen hoek	Zevenberg-sche hoek	-	Zevenberg-sche hoek	Zevenberg-sche- Hoek	Zevenberg-sche- Hoek	Zevenberg-senhoek	Zevenberg-schen Hoek
Zierikzee	Zierikzee	Zierikzee	Zieriksee	Zieriksee	Zieriksee	Zierikzee	Zieriksee	Zierikzee
Zutphen	Zutphen	Zutphen	Zutfen	Zutfen	Zutfen	Zutphen	Zutfen	Zutphen